

АНГЛИЙСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В ИТАЛЬЯНСКОМ ЯЗЫКЕ
(на материале компьютерных технологий)

Актуальность данного исследования определяется тем, что в течение нескольких десятилетий компьютерные технологии играют важную роль во всех сферах человеческой деятельности. Информационные технологии постоянно развиваются и, как следствие, появляются новые слова, обеспечивающие возникающие номинативные потребности. Итальянский язык, как и многие другие языки, реализуют свои номинативные потребности в данной области с помощью заимствования из английского языка. Актуальность предпринятого исследования обусловлена также и тем, что англицизмы применяются не только в специальных текстах, но также и в текстах газетной публицистики, и в повседневной коммуникации.

Цель данной работы заключается в выявлении типологии английских заимствований из сферы компьютерных технологий, функционирующих в итальянском языке. Источником материала выступили статьи онлайн-версии итальянской газеты *la Repubblica*, посвященные данной тематике.

Анализ показал, что в текстах на итальянском языке употребляются как заимствованные имена нарицательные, так и имена собственные.

Имена собственные представлены названиями компаний (*Google, OpenAI*), нейросетей (*ChatGPT, Gamma, Midjourney*), социальных сетей и их функций (*Cerca, Esplora, Facebook, Instagram, Reels*), операционных систем (*Android, iOS*), виртуальных ассистентов (*Alexa, Cortana, Siri*), сервисов для звонков и сообщений (*Signal, Whatsapp*), протоколов (*Thread, Zigbee*), стандартов (*Matter*) и др.

В итальянском языке имена нарицательные проникают в виде различных типов заимствований. Наиболее типичным для процесса заимствования из английского языка является прямое заимствование, при котором иноязычное слово сохраняет материальную оболочку своего прототипа, например, *account* (англ. *account*), *chat* (англ. *account*), *chatbot* (англ. *chatbot*), *computer*

(англ. *computer*), *offline* (англ. *offline*), *online* (англ. *online*), *post* (англ. *post*), *router* (англ. *router*), *prompt* (англ. *prompt*) и др. Эти слова активно употребляются в газетных текстах, например, *affermazioni false si sono diffuse in 38.877 post online, 1.284 dei quali pubblicati da account con sede in Francia; è sufficiente un prompt, vale a dire un'istruzione di testo, e uno chatbot come ChatGpt ; le persone eseguono senza sforzo – come scorrere, trascinare, zoom ; devono aiutare i figli a diventare soggetti responsabili nella navigazione online; contenuti potenzialmente inappropriati che visualizzi in Esplora, Cerca, Reels e nei consigli nel feed; l'utente dialoga con digital humans animati da AI; fa parte del processo di machine learning* (выделение курсивом и полужирным шрифтом здесь и далее наше, выделены только англицизмы, относящиеся к указанной категории. – Т. Т.).

Итальянский язык при заимствовании слов английского происхождения прибегает также к семантическому калькированию. Этому, в значительной мере, способствует наличие в обоих языках внешне идентичных слов, например, *accesso* (англ. *access*), *applicazione* (англ. *application*), *contenuto* (англ. *content*), *connessione* (англ. *connection*), *piattaforma* (англ. *platform*), *protocollo* (англ. *protocol*), *rete* (англ. *network*), *sito* (англ. *site*), *scaricare* (англ. *download*), *tema* (англ. *theme*), например, *offrono agli utenti strumenti per personalizzare e controllare i contenuti; connessione via cavo al modem; garantisce una connessione stabile e veloce; è compatibile con tutte le piattaforme per la smart home; l'utente deve aprire l'applicazione Whatsapp; aumenta l'uso di siti e app; mentre diminuisce l'utilizzo per scaricare moduli; supporta infatti i protocolli Zigbee e Thread.*

Словообразовательное калькирование применяется при заимствовании слов, являющихся словосочетаниями в английском языке, например, *commercio elettronico* (англ. *electronic commerce*), *intelligenza artificiale* (англ. *artificial intelligence*), *verifica in due passaggi* (англ. *two step verification*), *servizio di messaggistica istantanea* (англ. *instant messaging service*), *piattaforma di condivisione* (англ. *sharing network*), например, *L'intelligenza artificiale non è una moda e non è una bolla; proteggere gli account degli utenti attraverso un sistema di verifica in due passaggi; utilizzano servizi di messaggistica istantanea; guarda video su piattaforme di condivisione; Il commercio elettronico continua a espandersi.*

В ряде случаев в итальянском языке переводится только один из компонентов сложного слова или словосочетания, а другой сохраняется, такие заимствования являются полукальками, например, *profili social* (англ. *social profiles*), *piattaforme social* (англ. *social platforms*), *crittografia end-to-end* (англ. *end-to-end encryption*), *servizi cloud* (англ. *cloud services*), например, *non sta a significare che i nostri profili social; e piattaforme social hanno chiuso l'accesso ai dati; Whatsapp ha implementato altre funzionalità di sicurezza, come la crittografia end-to-end; come provider di email, servizi cloud, servizi di messaggistica con differenti livelli e sistemi di criptazione; abbonamenti a piattaforme di streaming*

Следует отметить, что в итальянский язык проникают не только слова и словосочетания, но и различные типы сокращений, например, *app* (англ. *app[lication]*), *Mbps* (англ. *Mbps (Megabit per second)*), *Sim* (англ. *SIM (subscriber identity module)*), *Wi-Fi* (англ. *Wi-Fi (wireless fidelity)*), например, *dispositivi per creare una rete **Wi-Fi** uniforme; grazie all'**app**, disponibile per Android e iOS; per questa nuova mania che sta infiammando le **GPU** dei server; identificazione del titolare **Sim**; Con streaming video **4K**, download e decine di apparecchi connessi simultaneamente.*

Некоторые англицизмы используются в итальянском языке в виде прямого заимствования и структурной кальки, что отражает, с одной стороны, типичную для итальянского языка тенденцию сохранить исконную материальную оболочку прототипа заимствования, а, с другой, стремление использовать более прозрачную с семантической точки зрения и более привычную с точки зрения формы лексическую единицу, например, *approccio scientifico per lavorare sull'**assistente vocale** più popolare al mondo – Lo **smart speaker** è sempre in ascolto; Ogni unità **Eero Pro 7** funge anche da hub per la **smart home** – possono integrarsi con gli **assistenti vocali** **Echo** per controllare la **casa intelligente** tramite comandi vocali <...>**Eero Pro 7** diventa così la spina dorsale della **smart home**.*

В текстах встречается разное количество англицизмов, например, в следующем отрывке текста полужирным шрифтом мы выделили все заимствования из английского языка, они представлены всеми выделенными выше типами заимствований: ***aggiorna subito il firmware dei dispositivi è possibile regolare impostazioni WAN/LAN, configurare una rete ospiti, modificare SSID e password, attivare un tema scuro/chiaro e anche impostare l'intensità del LED di stato. Molte le funzionalità avanzate, come le limitazioni per specifici dispositivi o il DNS; per alcune, come la VPN.***

Проведенное исследование показало, что итальянский язык активно заимствует лексические единицы, как имена собственные, так и имена нарицательные, из английского в области компьютерных и информационных технологий. Основной причиной заимствования является потребность в наименовании новых предметов, понятий, процессов. Функционирование в текстах различных типов заимствования – прямого, семантических и структурных калек, полукалек – свидетельствуют о том, что итальянский язык не только использует готовое слово, но и прибегает к внутренним ресурсам для усвоения иноязычного материала.